

令和6年5月22日
水管理・国土保全局河川計画課

水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における協力について 国土交通省とハンガリー内務省との間の覚書を締結

令和6年5月21日（火）、国土交通省とハンガリー内務省との間で、水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における協力に係る覚書が締結されました。

本覚書に基づき、日本とハンガリーの水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における協力の枠組みを確立していくことを確認しました。

1 日程：令和6年5月21日（火）

2 署名者：（日本側） 齊藤鉄夫 国土交通大臣
（ハンガリー側） シーヤールトー・ペーテル外務貿易大臣
※ ピンテール・シャーンドル内務大臣の代理で署名。

3 覚書の主な内容：

（1）協力の分野

- ・ 統合水資源管理
- ・ 水に関する教育・研究・開発

（2）協力の形態

- ・ 相互に有益な交流及びプロジェクトを実施
- ・ 情報、技術及びベストプラクティスの交換
- ・ 各国で技術研修、セミナー、ワークショップ、視察旅行を開催

（3）実施にあたって

- ・ 両国の政府機関、大学、研究所、技術機関及び組織、企業その他の団体間の協力を奨励し、促進
- ・ 共同専門家グループの設立

※詳細は別紙1、2を参照

【問い合わせ先】

水管理・国土保全局 河川計画課 国際室 佐藤・水島（内線 35344）
代表：03-5253-8111 直通：03-5253-8444

MEMORANDUM OF COOPERATION
IN THE FIELD OF WATER MANAGEMENT INCLUDING WATER-RELATED
DISASTER RISK REDUCTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LAND, INFRASTRUCTURE, TRANSPORT AND TOURISM
OF JAPAN
AND
THE MINISTRY OF INTERIOR OF HUNGARY

The Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Japan and the Ministry of Interior of Hungary (hereinafter referred to individually as a “Participant” and collectively as “The Participants”),

in line with the principles of equality and mutual benefits for both countries;

recognizing the importance of water management in the well-being of present and future generations and in the development of the economies of both countries; and

desiring to strengthen and further develop cooperation between both countries in the field of water management including water-related disaster risk reduction,

have decided to cooperate as follows:

PARAGRAPH 1
PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “this MoC”) is to establish a framework for cooperation between the Participants in the field of water management including water-related disaster risk reduction on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit of the Participants, and in accordance with the national laws and regulations in force in each country.

PARAGRAPH 2
AREAS OF COOPERATION

Each Participant will, in accordance with the national laws and regulations in force in each country, endeavor to encourage and promote cooperation in the following areas:

(a) Integrated Water Resources Management:

- Elaboration and implementation of integrated water management strategies, river basin management plans, legal and economic regulations, and incentives;
- Protection, resilient and sustainable management of water resources;
- Qualitative and quantitative monitoring of waters;
- Mitigation and adaptation of the effect of climate change;
- Treated wastewater reuse;
- Water-related disaster risk reduction, including extreme hydrological events;
- Flood control and drought management, flood risk mapping, river training; and
- International cooperation.

(b) Water related education, research and development:

- Strengthening the cooperation between institutions of both countries which conduct management, education, training and research activities in the field of water management including water-related disaster risk reduction;
- Mutual exchange of scientific information, publications, professors, students and experts;
- Raising awareness of water saving through various campaigns;
- Research, and application of new technologies, materials and equipment; and
- Encouraging enterprises of both countries to participate in cooperation programs/projects in the fields described in this paragraph.

PARAGRAPH 3 FORMS OF COOPERATION

The Participants may cooperate by:

- a) encouraging partnerships in the water sector to carry out mutually beneficial exchanges and projects;
- b) exchanging information, technologies and best practices in the areas mentioned in paragraph 2;
- c) organising technical trainings, seminars, workshops or study tours in each country on subject of mutual interest; and
- d) other forms of cooperation which may mutually be considered suitable by the Participants.

PARAGRAPH 4 IMPLEMENTATION

- (1) In implementing this MoC, the Participants will encourage and facilitate, where appropriate, cooperation between their respective government agencies, universities, research centers, technological institutions and organisations, businesses and other entities of both countries.
- (2) The Participants will designate and notify each other of a contact person for communications regarding the implementation of this MoC.
- (3) For the practical implementation of this MoC a Joint Expert Group (hereinafter referred to as "JEG") will be established, comprising of an equal number of representatives of the Participants. The meetings of the JEG may take place as and when required by mutual decision, alternately in Japan and in Hungary or by videoconference.

PARAGRAPH 5 COSTS

The costs arising from the implementation of this MoC will be covered by the Participants so that each Participant will finance its own expenses arising from its own part, unless otherwise decided upon by the Participants.

PARAGRAPH 6 PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

This MoC does not affect the intellectual property rights and obligations existing within the Participants' own domestic legal systems and the rights and obligations arising from any other intellectual property right related contract that the respective Participants have with third parties.

PARAGRAPH 7 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising from the application or interpretation of this MoC will be resolved by the Participants through mutual negotiations without recourse to outside jurisdiction.

PARAGRAPH 8 MISCELLANEOUS

- (1) This MoC will come into operation on the date of its signature or in case of different signature dates, on the latter date. This MoC will continue for a period of five years. Thereafter, it will be automatically extended for consecutive periods of five years, unless either Participant indicates a written notification to the other Participant at least three months prior to the discontinuation of its initial period.

- (2) Any modification and supplement may be made to this MoC in writing by mutual consent of the Participants and will be signed by the Participants and will form an integral part thereof.
- (3) Unless otherwise decided by the Participants in writing, in case this MoC is terminated, its matters will continue to apply in respect of the programmes and projects launched during its duration.
- (4) This MoC does not constitute an international agreement and hence generates no rights and obligations under domestic and international law.

Signed in Tokyo on the 21st of May 2024 in two original copies in English language.

**FOR THE MINISTRY OF LAND,
INFRASTRUCTURE, TRANSPORT AND
TOURISM OF JAPAN**

**FOR THE MINISTRY OF INTERIOR OF
HUNGARY**

署名

署名

H.E. Mr. SAITO Tetsuo
Minister of Land, Infrastructure, Transport and
Tourism of Japan

H.E. Mr. Péter SZIJJÁRTÓ
Minister of Foreign Affairs and Trade of
Hungary

ハンガリー内務省と日本国国土交通省との間の水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における協力に係る覚書（仮訳）

ハンガリー内務省と日本国国土交通省（以下、単独で「参加者」、総称して「両者」という。）は両国の平等と相互利益の原則に従い、現在及び将来の世代の幸福及び両国の経済の発展における水管理の重要性を認識し、水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における両国間の協力を強化し、さらに発展させることを希望し、以下のとおり協力することを決定した：

第 1 項 目的

本協力覚書（以下、「本覚書」という）の目的は、水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における両者間の協力の枠組みを、両者の平等、互惠、相互利益に基づき、各国で有効な国内法令に従って確立することである。

第 2 項 協力の分野

各参加者は、各国で有効な国内法令に従い、次の分野における協力を奨励し、促進するよう努める：

(a) 統合水資源管理

- 統合水管理戦略、河川流域管理計画、法的・経済的規制、インセンティブの策定と実施
- 水資源の保護、強靱で持続可能な管理
- 水の質的・量的モニタリング
- 気候変動の影響の緩和と適応
- 処理された廃水の再利用
- 異常水文現象を含む、水関連災害リスクの軽減
- 洪水調節および干ばつ管理、洪水リスクマッピング、河川訓練、および国際協力

(b) 水に関する教育・研究・開発

- 水関連災害リスクの軽減を含む水管理分野における管理、教育、訓練、研究活動を行う両国の機関間の協力強化
- 科学情報、出版物、教授、学生、専門家の相互交流
- 様々なキャンペーンを通じた節水意識の向上
- 新技術、材料、設備の研究、応用
- 本項に記載された分野における両国企業の協力プログラム／プロジェクトへの参加を奨励

第 3 項 協力の形態

両者は、次の方法により協力することができる：

- a) 水分野におけるパートナーシップを奨励し、相互に有益な交流及びプロジェクトを実施する
- b) 第 2 項に掲げる分野における情報、技術及びベストプラクティスの交換
- c) 相互に関心のあるテーマについて、各国で技術研修、セミナー、ワークショップ、視察旅行を開催すること

d) 両者が相互に相当と認めるその他の形態の協力

第4項 実施

- (1) 本覚書の実施に当たり、両者は、適切な場合には、両国の政府機関、大学、研究所、技術機関及び組織、企業その他の団体間の協力を奨励し、促進する。
- (2) 両者は、本覚書の実施に関する連絡のための連絡担当者を指名し、相互に通知する。
- (3) 本覚書の実質的な実施のため、両者の同数の代表で構成される共同専門家グループ（以下「JEG」という。）を設立する。JEGの会合は、相互の決定により必要な場合に、ハンガリー及び日本で交互に、又はビデオ会議により開催することができる。

第5項 費用

本覚書の実施から生じる費用は両者が負担するものとし、両者が別途決定した場合を除き、各参加者は自らの部分から生じる費用を自ら調達するものとする。

第6項 知的財産権の保護

本覚書は、両者自身の国内法制度内に存在する知的財産権および義務、ならびに各参加者が第三者と締結しているその他の知的財産権関連契約から生じる権利および義務に影響を及ぼすものではない。

第7項 紛争解決

本覚書の適用または解釈に起因する紛争は、外部管轄に頼ることなく、両者が相互交渉を通じて解決される。

第8項 その他

- (1) 本覚書は、署名の日付、または署名の日付が異なる場合は遅い日付に発効する。本覚書は5年間継続する。その後、どちらか一方の参加者が最初の期間の終了の少なくとも3ヶ月前までに他方の参加者に書面で通知しない限り、本覚書は自動的に連続5年間延長される。
- (2) 本覚書の変更および補足は、両者の相互の合意により書面で行うことができ、両者が署名し、本覚書の不可欠な一部を構成する。
- (3) 両者が書面で別段の決定をしない限り、本覚書が終了した場合でも、その期間中に開始されたプログラム及びプロジェクトに関しては、本覚書の事項が引き続き適用される。
- (4) 本覚書は国際協定を構成しないため、国内法及び国際法上の権利及び義務は発生しない。